

Ich habe sein Trinkwasser gewärmt im Winter
und es mit warmen Tüchern umwickelt.
Dein Kind mag ich dir geben –
doch kannst du mir meine Jugend zurückgeben?

17 Wer seid ihr, Trommeln?

[Die Tänzer sagen zu den Trommlern:]

Ihr trommelt so schön, doch bedenkt ihr,
wer ihr seid?
Seid ihr Schwager oder Onkel?
Seid ihr ein Schwager, dann dreht euch auf der Erde im
Kreis.
Seid ihr ein Onkel, dann zuckt im Rhythmus mit den Schul-
tern.

18 Das Fest ist so groß wie ein Elefant

Die Kuh geht voraus,
dann folgt der Priester.
So groß wie ein Elefant ist das Fest herangekommen.
Schwester, wasche den Teller,
wasche die Schüssel, Schwester.
Ich will, Schwester, das Fest, das so groß
Wie ein Elefant ist, willkommen heißen.

19 Mein Liebling spielt die Flöte

[Ein Mädchen singt:]

Auf der Höhe des Panchet-Berges
Spielt mein Liebling die Flöte.
Gerade schöpfe ich Wasser vom Teich;
Während die Flötenklänge alle meine Sinne erfüllen,
blühen sogar die matten Blumen
in meinem Haarknoten wieder auf.

20 Weit gehst du weg von uns

[Die Freundin sagt zur Braut:]

Wir haben dich mit Senföl und Gelbwurz eingerieben.
Die Schnur ist geknüpft worden.
Wirklich, meine Liebe, weit, weit weg wirst du gehen.
Wie oft wirst du umsteigen.
Wie viele Märkte durchqueren müssen!
Wie weit wirst du von uns gehen.

21 Die Sorgfalt des Nadelöhrs

[Gespräch zwischen zwei Tanz-Gurus:]

„Die Erde ist heiß geworden, Kamru-Guru.“ –
„Heiß scheint die Sonne herab, Buwang-Guru.“ –
„Oh hai-ree, hai-hai-ree!“
„Wir haben unseren Schülern befohlen zu tanzen.
Die Liebe zu unseren Schülern werden wir so sicher hüten,
wie das Nadelöhr den Zwirn.
Wir werden sie bewahren wie etwas Kostbares,
das wir auf dem Speicher vor Hitze schützen,
oder wie etwas Verderbliches,
das wir unter dem Wasserkrug kühl stellen.“

Mahadev Toppo (*1954)

Tragödie

Welche Bedeutung hat es, in diesem Land geboren
zu sein?

Weißt Du es, mein Bruder?

Nein?

In diesem Land geboren zu sein bedeutet –
Die Menschen einzuteilen in Kasten.

Und wenn Du durch Zufall
Geboren wurdest im Dschungel,
Dann wirst Du genannt
Adivasi–Dschungelbewohner–Bergmensch
etcetera etcetera
Als Mensch wirst Du jedenfalls nicht bezeichnet.

Wie bei anderen Menschen
fließt auch in Deinen Adern rotes Blut.
Hand, Fuß, Ohr
Nase, Mund, Auge und mehr
Alles ist wie bei anderen.

Aber sie werden Dich nicht als Menschen rufen.
Die größte Tragödie ist es,
Dass sie Dich Dschungelbewohner, Adivasi, Berg-
mensch –
Und alles mögliche nennen werden,
Aber sie werden niemals sagen zu Dir
Bürger dieses Landes.

Sie können sich herablassen
Dich als Bürger
Mit reserviertem Status zu nennen.
Welch eine Farce!
Welch trügerischer Widerschein!
Denn, wenn Du als Bürger diese Landes
Deine damit verbundenen Rechte verlangst,
Dann werden sie Dich bezeichnen als
Separatisten!

Aus: Ramnika Gupta (Hg.), *Adivasi svar aur nayi shatabdi*, Vani
Prakashan, Nayi Dilli 2002, pp. 49–50

Übersetzung aus dem Hindi von James Albert

22 Wenn der Kuckuck ruft

Am Ende der Straße, wo der Asvatha-Baum steht,
ruft der Kuckuck seine Melodie.
Nun weiß ich, der Sommer ist da,
er ist angekommen.
Wenn vom Teichufer im Dschungel dort hinter den Hütten